

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”

10º Episódio: “As duas faces da migração”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Katrin Ogunsade, Klaus Dahmann

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Sr. Maraga (*Mr. Maraga*) (60, homem/male)
- Sra. Maraga (*Mrs. Maraga*) (55, mulher/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 2:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Chivasi (*Chivasi*) (22, homem/male)
- Dora (*Dora*) (20, rapariga/female)
- 2-4 amigos (*2-4 friends*) (18-25, rapazes e raparigas/male and female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 3:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Guarda da Frontex (*Frontex guard*) (40, homem/male)

- Traficante de seres humanos (*Human trafficker*) (45, homem/male)
- 3-5 imigrantes (*3-5 migrants*) (idade não é importante, sobretudo homens/male)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao décimo episódio da radionovela “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”.

Linda tem trabalhado ilegalmente como empregada de mesa numa discoteca europeia. Um trabalho que a sua amiga Florência lhe arranhou. Em África, Chivasi já não tinha notícias de Linda há muito tempo, por isso, foi a casa dos pais dela perguntar se estava tudo bem. Enquanto lá estava, descobriu que os pais de Linda estão com problemas financeiros. O pai deu-lhe o número do telemóvel de Florência para ele tentar falar com Linda, mas quando ligou, Florência foi mal educada, disse-lhe que devia esquecer a noiva e desligou o telemóvel. No entanto, isso serviu para alertar Linda, que decidiu fazer uma pausa e ir passar férias ao seu país. Entretanto, no norte de África, os amigos Farahani e Sule tiveram uma grande discussão sobre para onde ir se resolverem sair do país, que vive momentos de violência política. Farahani decidiu tentar novamente a Europa, deixando para trás o seu melhor amigo, Sule. O episódio de hoje, intitulado “As duas faces da migração”, começa em casa da família Maraga, onde Linda acabou de chegar da Europa para uma visita surpresa. Os pais estão muito surpreendidos porque a filha mudou muito. Até parece outra pessoa. Vamos ouvir a sua conversa durante o jantar.

Cena 1: Linda a jantar com os pais

1. Atmo: Noite/mosquitos a zumbir

(SFX: Evening atmo/mosquitoes buzzing)

- 2. Linda:** (bate com a mão) Ah! Estes malditos mosquitos!
- 3. Sra. Maraga:** (respira fundo) Ainda não acredito nos meus olhos! Linda, estás mesmo aqui!
- 4. Sr. Maraga:** (ri) Quando abri a porta e te vi ali parada, com todas as tuas malas, pensei que estava a sonhar. Esta foi a melhor surpresa da minha vida!
- 5. Linda:** Pai, mãe: importam-se que feche a janela? Estão a entrar mosquitos.
- 6. Sra. Maraga:** Claro! Faz como achares melhor. Estás na tua casa, Linda. Mas conta-nos mais sobre a Europa: sobre os teus estudos, o teu trabalho, os teus amigos... Estás tão diferente!
- 7. Sr. Maraga:** Sim, deves estar a ganhar muito dinheiro. Tens roupas e sapatos tão bonitos! Novo telemóvel, novo computador portátil, novo relógio, nova...

8. Sra. Maraga: (interrompe-o) Nova Linda! Sim, isso mesmo: uma nova Linda! Mas conta-nos: o que tens andado a fazer para poder pagar tudo isto?

9. Linda: Trabalho na indústria dos serviços. E, na Europa, esse é um trabalho bem pago. E agora desculpem, mas gostava de me encontrar com os meus amigos, se não se importam.

10. Sr. Maraga: (tímido) Claro, claro. Sabes que a situação cá em casa mudou, Linda... Foi desde que perdemos os nossos empregos. Cortaram-nos a eletricidade porque não podíamos pagar a conta. É por isso que estamos aqui sentados às escuras.

11. Atmo: Bolsa a ser aberta
(SFX: Handbag being opened)

12. Linda: Toma: aqui tens quinhentos euros. Chega por enquanto, não?

13. Narrador:

Linda comporta-se como uma filha rica, atenciosa e generosa. Mas, na verdade, não chegou a explicar aos pais o que está exatamente a fazer para ganhar dinheiro. E os pais parecem felizes por não perguntar.

Mais tarde, Linda encontra-se com alguns dos seus velhos amigos num bar local, um lugar onde não costumava ir antes. Entre eles estão Chivasi e Dora, uma velha amiga da escola de Linda.

Cena 2: Linda, Chivasi e amigos num bar local

14. Atmo: Bar local com música africana no fundo

(SFX: Local pub atmo with african music playing in background)

- 15. Linda:** Oh, é tão bom estar de volta! E encontrar-vos a todos! Que bom que puderam vir. Avisei-vos tão em cima da hora.
- 16. Dora:** Bem podes agradecer ao Facebook por isso!
- 17. Chivasi:** Sim, foi uma grande surpresa! Pensei que estavas a brincar quando vi a tua última atualização: “De regresso a casa por uma semana – Vamos encontrar-nos todos esta noite?” Pensava que ia ser o primeiro a saber dos teus planos de regresso...
- 18. Dora:** Uau! Linda, estás tão... tão gira! Não sei o que tem a Europa, mas parece que todos os que vão para lá voltam mais bonitos, com mais classe e mais saudáveis.
- 19. Chivasi:** E mais rica, não te esqueças!

Risos

20. Linda: Ah, bem, o que é que eu posso dizer... Tenho uma vida boa lá. Estudo uma área que adoro e ganho um bom dinheiro no meu trabalho a tempo parcial. Por outras palavras, esta é a melhor fase da minha vida! Esta noite, a comida e as bebidas são por minha conta. Por isso, comam e bebam o que quiserem!

21. Atmo: Forte aplauso, assobios e “uau” do grupo
(SFX: Huge applause, whistles and “wows” from crowd)

22. Dora: Linda, tenho de me juntar a ti por lá! Se calhar podias ajudar-me a encontrar uma família com quem posso viver e trabalhar como ama. Ou então uma universidade que oferece programas de intercâmbio.

23. Linda: Sabes, Dora, não é assim tão simples, por causa do visto e de tudo o resto...

24. Chivasi: Mas tu conseguiste! E, tenho de admitir, nunca pensei que conseguisses voltar a casa depois de tão pouco tempo e que conseguisses ganhar dinheiro suficiente para pagar o bilhete. Isso é... a não ser que alguém o tenha pago...?

25. Dora: Mmm... Estou a sentir alguns ciúmes da parte do Chivasi!

- 26. Chivasi:** Ciúmes? Eu? Não, não tenho motivos para ter ciúmes, pois não? Amo a Linda e faria qualquer coisa para estar com ela. Mesmo que isso signifique atravessar o oceano!
- 27. Linda:** A sério? Farias isso por mim? Ficaria tão feliz se fizesses isso! Seria maravilhoso estarmos juntos na Europa!
- 28. Dora:** Muito bem, já chega! Viemos aqui para festejar e não para fazer planos para o futuro! E agora vamos todos dançar.

**Fortes reações do grupo de amigos de Linda
(Loud reactions from Linda’s crowd of friends)**

29. Narrador:

E enquanto Linda e os seus amigos passam a noite a dançar, a beber e a festejar por conta de Linda, no norte de África, Farahani tomou uma decisão. Ele e um pequeno grupo de imigrantes pagaram a um traficante de seres humanos para os levar para a Europa. E, neste momento, debatem-se com o tempestuoso Mar Mediterrâneo. Estão todos a rezar para que os guardas de fronteira europeus não intercetem o seu barco e os enviem de volta. Mas está-lhes reservada uma grande surpresa. Desta vez, o perigo está muito mais perto do que pensam...

Cena 3: Farahani entra ilegalmente na Europa

30. Atmo: Ondas altas a rebentar num barco

(SFX: High waves crashing down onto a boat)

31. Traficante: Fiz o que pude para evitar os guardas de fronteira. Já entramos em águas europeias e estamos apenas a alguns quilómetros da costa. Não posso ir mais longe do que isto. Daqui por diante, estão por vossa conta! Já podem ver a costa ali ao longe. Agora só têm de nadar até chegar à costa ou até que eles vos encontrem na água!

32. Atmo: Alvorço de um grupo de imigrantes zangados

(SFX: Uproar from an angry group of migrants)

33. Farahani: Não pode fazer isto! Pagámos a viagem completa, não até meio do caminho!

34. Traficante: Mexam-se! Não há tempo a perder. Se eles nos apanham aqui, vamos ser todos deportados! E lembrem-se: não lhes digam de onde vêm, a menos que o vosso país seja uma zona de guerra. Eu tenho de voltar! Decidam vocês mesmos. A decisão é vossa: ou saltam para a água ou voltam comigo para África!

35. Atmo: Pessoas a mergulharem no mar - pânico e choro

(SFX: People diving into the sea - panic and crying)

36. Farahani: Que Deus me ajude...

37. Atmo: Farahani salta para o mar – nada e arfa na água

(SFX: Farahani jumps into the sea – swimming and gasping in the water)

38. Narrador:

Farahani luta contra as grandes ondas e contra uma corrente. À sua volta ouve os gritos dos seus companheiros de viagem que, como ele, lutam pelas suas vidas na água. Agora só pensa em continuar a nadar até chegar à terra prometida. Farahani nada durante cerca de duas horas, mais do que jamais imaginou ser possível. No entanto, a praia parece estar cada vez mais longe. E quando está quase sem forças, ouve uma lancha a aproximar-se e uma voz a chamar...

39. Guarda: **(através de altifalante)** Agarre o colete salva-vidas! Hey! Agarre o colete salva-vidas!

40. Atmo: Motor de navio a acelerar no mar

(SFX: Ship engine revving in the sea)

41. Guarda: Puxem-no! Vamos lá, puxem-nos para o convés.

42. Farahani: **(respirando com dificuldade)** Quem... quem são vocês?

43. Guarda: Somos funcionários da Frontex, a agência encarregada de proteger as fronteiras europeias. O senhor atravessou as nossas águas de forma ilegal. Quem é e de onde vem?

(silêncio)

44. Guarda: Vem de África, da Ásia ou do Médio Oriente?
Parece árabe. Acertei?

(silêncio)

45. Guarda: Há mais pessoas como o senhor na água?

46. Farahani: **(assentindo com a cabeça)** Mmmh. Mmm-hmm.

47. Guarda: **(através de altifalante)** Há mais lá fora! Mais pessoas na água! Vão! Levem o barco para mais longe! Rápido, não há tempo a perder!

Outro:

O sonho de Farahani tornou-se, finalmente, realidade. Apesar de estar exausto, molhado e com frio, e de ter fome e sede, conseguiu entrar na Europa. Mas o que o espera por lá? E o que significará a visita de Linda para os seus amigos e família? Para saber mais não percam o próximo episódio de “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”. E lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw-world.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear -
Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw-world.de/lbepodcast

[w w w ponto d e traço w o r l d ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do
Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!